

第四屆兩岸外語教學研討會

論文集



主辦單位：淡江大學外國語文學院
英國語文學系、西班牙語文學系
法國語文學系、德國語文學系
日本語文學系、俄國語文學系

贊助單位：中華發展基金管理委員會、教育部

時間：二〇〇〇年六月一日
地點：淡江大學淡水校園

第四屆兩岸外語教學研討會論文集

目 錄

一、開幕致詞：

1. 張校長紘炬致詞 I

二、閉幕致詞

1. 杜校長瑞清致詞 III

2. 林院長耀福致詞 V

三、論文

1. 近二十年「中國英語」研究述評/杜瑞清、姜亞軍 151
2. 語言與文化在外語教學的應用：以諺語教學為例/陳秀潔、蔡佳禎 11
3. 「歐洲文學選讀」課的教材選擇、教學方法和學習效果的評估/沈 弘 23
4. 資訊科技與英語教學：談一互動式溝通系統之應用/黃月貴、何秋華 33
5. 電腦網路在英語教學上的應用：網路資源與合作學習/王藹玲 43
6. 跨越文學與電影的英語視聽教材之應用-伍迪·艾倫『(非)強力春藥』/姚憶倩 53
7. 從閱讀心理機制談閱讀技能訓練/張濱江 65
8. 關於「數字快速翻譯尺」/王鴿平 75
9. 西語口譯的理論與實踐/周麟 79
10. 華人外語教師的時代角色的省思/楊瓊瑩 83

11.漢西語言差異西語教學策略/陸經生	91
12.西翻中翻譯習慣之分析研究/盧慧娟、陳怡君	103
13.譬喻與悟道文字：以聖若望十字之靈修詩歌與中國禪詩為例/吳寬	119
14.在比較中學習西語/孫家堃	131
15.從實例分析談中國學生在學習西語寫作上常見之錯誤/張茂椿	143
16.台灣西班牙文作文教學之研究：從理論到運用/杜東璫、楊素菁	157
17.關於法語教學效益的思考/閻沐新	177
18.漢法翻譯與篇章邏輯/李佩華	189
19.外語教師的時代角色/林玫君	201
20.口語練習在初級文法課中之運用與成效/楊淑娟	211
21.德語教材之編纂與學習成效/賴麗琇	231
22.德語教學法的應用與教學評估/吳銀杏	247
23.對二十一世紀德語教學的思考/劉純德	261
24.德語歌曲課程設計與教材之編選—初步報告/梁景峰	269
25.德語教學法之應用及其成效/魏榮治	273
26.跨文化人文取向德(外)語教學—亞洲地區的另類選擇/張善禮	287
27.日語語法研究：(三) 新的語法概念與語法分析/湯廷池	301
28.以大學三年級學生為教授對象之日文古典文法教材編纂/曾秋桂	317
29.日文指示代名詞(こ、そ、あ)之教學法——從日本人特有的相對思考模式談起——/彭春陽	327
30.從語言習慣探討日語教學中、「中・日語」的誤用/孫寅華	335
31.高中日本語教育之萌芽—以彰化女中教學活動為例—/古川千樞、工藤節子	345

32.鑽研教學方法、創造最佳效果—關於外語教學中“教法”與“效果”的理論思考/張敬茹	357
33.關於教育經營學的思考與實踐/劉鳳嵩	365
34.「幽思沉默」俄羅斯笑話文化與俄語教學/劉華夏	371
35.文化、語言與俄語教學/蘇淑燕	381
36.俄漢語法中的若干文化問題研究/姜雅明	395
37.關於翻譯課程的內容與教法/馬良文	407
38.初級階段俄語語法教學研究/李細梅	411
39.新世紀外國文學翻譯新構想/陸永昌	419

附錄：會議議程

從實例分析談中國學生在學習西語寫作上常見之錯誤

張茂椿

淡江大學西語系副教授

一、前言

本文主要指出中國學生在學習西語寫作上常見之錯誤，研究動機來自教學上，研究語料為西班牙文系二年級學生在學習西班牙文作文(一)寫作上常見之錯誤。本文將從實例分析有系統的歸納分析中國學生在學習西語寫作上最常見之錯誤，藉以提升學生學習西班牙文之興趣與程度。

全文分為二大部份：第一部份，中國學生學習西文時受到英文干擾，而寫出具有「英文色彩」之西文；另細分三小節來討論其原因。第二部份，中國學生在學習西語寫作上常見之錯誤：我們從學生在西語寫作上之實例，解析其正誤，希藉錯誤分析(análisis del error)讓學生注意到在學習西語習作過程中常見的錯，提升學生西文程度與能力。

在台灣任何西語系二年級的學生，在學習西語方面之時間，大部份為一年。在短短的一年時間內，除了熟背單字及理解文法規則外，要將這些文法知識全應用到一篇簡易的作文上，並非易事；況且在台灣，任何大學生學習英語時間，大部份都有七、八年之光景，但學習西語卻不到一年的情況下，一般學生在練習西班牙文作文上，除了常感費力外，作文上《英語色彩》之字眼或結構亦屢見不鮮，例如：**inglés (inglés)*，**professor(profesor)*，**inglesia(iglesia)*，**Miquel(Miguel)*，**Tengo uno hermano (Tengo un hermano)*等。

二、具有《英語色彩》之西班牙文，可分為三類：

1. 依英文結構直接翻譯(或直接套用)，且為正確之西班牙文。

學生利用既有的英文知識做為西班牙文的輔助學習。例如，我們可在直覺西班牙文(Español En Directo, 1-A)發現許多帶有《英語色彩》之句型。

(1) 「這是語言學校嗎」？

¿Es ésta la escuela de idiomas?

Is this the school of languages?

(2) 「你是西班牙文系的學生嗎」？

¿Eres (tú) estudiante de español?

Are you student of Spanish?

另一方面，請看下列例句：即直接將西班牙文依英文結構直接套用，且為正

確之西班牙文。例如：

- (3) 「我的英文不好。」 「我的西文不好」。
My English is poor. *Mi español es pobre.*
- (4) 「我累了」。
I am tired. *(Yo) estoy cansado.*
- (5) 「你好嗎」？
How are you? *¿Cómo estás (tú)?*

2. 錯誤的西班牙文來自於英文的影響：試比較下列例句中之中、英、西班牙文。西班牙文例句前冠有*者，表示錯誤之例句。同時，我們以**號表示錯誤之例句，*號表示非道地之西文但卻仍可使用之例句。例如：

- (1) 「我叫路卡。」 *My name is Luka.*
 **Mi nombre es Luka.*
 Me llamo Luka.

第三句才是正確且道地西班牙文，不道地但卻能使用之西文為**Mi nombre es Luka*，這句可清晰的看出是來自英文的直接翻譯。

- (2) 「沒問題。」 *No problem.*
 ***No problema.*
 Sin problema. / No hay problema.

正確西班牙文是 *No hay problema* 及 *Sin problema*，且以 *No hay problema* 較為道地。***No problema*，亦有很多人會說 ***No problemo*，都是錯誤的西文。

- (3) 「我喜歡音樂。」 *I like music.*
 ***Gusto la música*
 Me gusta la música.

錯誤的西班牙文是***Gusto la música*，這兒亦可看出是受英文之影響。「我喜歡…」西班牙文是 *Me gusta* 而非**Gusto*。亦有學生使用 *Amar* 來表示「我喜歡音樂」，例如：***Amo la música* 是錯誤的西文，因為 *Amar* 是「愛」，而非「喜歡」。*Amar* 之意較 *Gustar* 來的強烈，一般用來指「人」，例如：“*Te amo*”「我愛妳」。

- (4) 「我的房間不大。」 *My room is not big.*
 ***Mi habitación es no grande.*
 Mi habitación no es grande.

這一句更可清楚的看出，錯誤的西班牙文是英文的直接翻譯。對於西班牙文初學者而言，在學西文作文常喜歡套用英文結構，英文...*is not*

big, 中國學生常將它轉換成西班牙文 **...es no grande, 是中國學生最典型的錯, 正確之西文是...no es grande。

- (5) 「這道菜很好吃。」 *This food is delicious.*
**Esta comida está deliciosa.*
Esta comida está muy rica.

若直接將英文結構套用西班牙文**Esta comida está deliciosa*, 雖然可被接受, 但非道地之西文。西班牙文以 “rico” 表示「富有」外, 亦有飯菜「美味可口」之意。正確之西文是 “*la comida está muy rica*”。(請參第三部份: 英文、西班牙文「神似」之字眼)

- (6) 「我很好奇。」 *I am very curious.*
**Estoy muy curioso.*
Tengo mucha curiosidad por...

正確之西文為 *Tengo mucha curiosidad por...*。但中國學生常見之寫法 **Estoy muy curioso.*。

- (7) 「這電影很好看。」 *The movie was very good.*
***La película era muy bien.*
La película fue muy buena.

常見之錯誤是 ***La película era muy bien*, 正確之西班牙文為 *La película fue muy buena*。

- (8) 「他是偉人。」 *He is a great man.*
**Es un hombre grande*
Es un gran hombre.

西文形容詞置名詞前有特殊之意。因此, *gran* 置名詞前不表示個子高大, 而是表示有名望的人。且 *grande* 置於陽性單數名詞前, 依西班牙文文法規則, 應做語尾省略(Apócope)成為 *gran*。*Es un hombre grande*, 並非錯誤之例句, 但不可譯成「他是偉人」, 本句意為他身材魁梧, 亦是正確之西文。

英文、西班牙文字「外形神似」(falsos amigos), 但意義不同: 本文主要探討西文、英文兩種語文間「外形神似」之字眼, 但其意義相異, 並舉例說明如下。

- (1) To discuss 討論(英) \neq discutir \neq 爭執、爭論(西)

「稍後我們可以再來討論這個問題」。

We can discuss this problem later.

*Podemos discutir este problema después.

Después podemos volver a tratar este problema.

非道地之西文為 *discutir* 和英文 *discuss* 神似，若以 “*discutir este problema*” 做為「討論這個問題」，則為誤譯；正確之西文是使用 *tratar* 「對待、面對」來表示，例如：*Después podemos volver a tratar este problema*。

(2) To conduct 指揮、指導(英) \neq conducir 駕駛(西)

「他將這演奏會指揮的很好」。

He conducted very well the orchestra.

***Él condujo muy bien la orquesta*

Él dirigió muy bien la orquesta.

Dirigir 有 *orientar* 「引導、指導」之意，這兒若將 *conduct* 直接改寫為 *conducir* 而不查明其意，就會鬧出笑話：他將這演奏會「駕駛」的很好。同學們使用上可不慎。

(3) Actually 實際上(英) \neq actualmente 目前(西)

「實際上，他並不在那兒」。

Actually, he was not there.

***Actualmente, él no estaba allí.*

De hecho, no estaba allí.

中國學生很容易將 *Actually* 直接改字寫為 *Actualmente*；但卻不知英文 *Actually* 是「實際上、事實上」之意，並非等於西班牙文 *Actualmente* (現在、目前)。

(4) parents 父母、雙親(英) \neq parientes 親戚(西)

「我必需去拜訪我的雙親」。

I have to visit my parents.

***Tengo que ir a visitar a mis parientes.*

Tengo que ir a visitar a mis padres.

「父母、雙親」之西班牙文是 “*padres*” 而非 “*parientes*”，雖然後者之外形和英文 “*parents*” 極為相似。

(5) relatives 親戚(英) \neq relativos 相對的、比較的(adj.)，關係詞(m.f.)(西)

「上周日一些親戚來我家」。

Last Sunday some of my relatives came to my house.

***El pasado domingo algunos de mis relativos vinieron a (mi) casa.*

El pasado domingo algunos de mis parientes vinieron a (mi) casa.

英文 *relatives* 和西班牙文 *relativos* 絕非同義字，雖兩者字之外形極為相似。*Relatives* 是“親戚”之意，而和其對等之西文是 *parientes*。

(6) To realize 理解、明白(英) \neq realizar 實現、實行(西)

「一小時之後，我才知她不在那兒」。

After one hour I realized that she was not there.

****Después de una hora, (me) realicé que ella no estaba allí.**

Después de una hora, me di cuenta de que ella no estaba allí.

西班牙文 *realizar* (實現、實行)和英文 *realized* 字形相似，但意義不同；若欲表示“知道、理解”之道地西文：*darse cuenta de que*。

(7) sentence 句子(英) \neq sentencia 判決書、宣判(西)

「下周你需準備十個句子」。

Next week you have to prepare ten sentences.

****La próxima semana tenéis que preparar diez sentencias.**

La próxima semana tenéis que preparar diez frases.

英文 *sentence* 和西班牙文 *sentencia* 外形相似但其意義有很大的不同，同學們不可不慎！英文 *sentence* 之西班牙對等語是“*frase*”或“*oracion*”，若誤寫成 *sentencia* (徒刑)則會鬧出笑話。另提二個和 *sentencia* 有關之常用語：*la sentencia a muerte* (判處死刑)，*sentencia final* (最後判決)。上述“*preparar diez frases*”之 *preparar* 亦可使用 *escribir* 或 *hacer*。

(8) success 成功(英) \neq suceso 事件(西)

「他在生活中很有成就」。

He had a great success in life.

****Él tuvo un gran suceso en la vida.**

Él tuvo un gran éxito en la vida.

「成功」之西班牙文是“*éxito*”而非“*suceso*”，雖然“*suceso*”和英文“*success*”相似。另一方面，同學們需注意“*éxito*”和英文“*exit*”(出口)之無關，西班牙文之「出口」是“*salida*”。

(9) To attend 出席、參加(英) \neq atender 考慮、顧及(西)

「我去上課。」

I go to attend a class.

****Voy a atender una clase.**

Voy a asistir a una clase.

「出席、參加」之正確西文是“*asistir*”，而非“*atender*”。

(10) **able** 有本事的、有能力的 (英) \neq **hábil** 能幹的、有能力的(西)

「我無法做它」。

I was not able to do it.

****No fui hábil para hacerlo.**

No fui capaz de hacerlo.

表示「能力、勝任」之道地西文是“*capaz*”，雖然“*hábil*”有「能幹的、有能力的」之意。

(11) **library** 圖書館 (英) \neq **librería** 書店 (西)

「我去圖書館看一本書」。

I went to the library to read a book.

****Fui a la librería a leer un libro.**

Fui a la biblioteca a leer un libro.

英文“*library*”和西班牙文“*librería*”字形極為相似，亦是中國學生在學習西班牙文過程中常見錯誤之一。「我去書店看一本書」“*Fui a la librería a leer un libro*”，在語文結構上完全正確，但在意義方面則不盡然。主因在於去書店看書，在台灣是件很普遍的事，許多人光看不買。「圖書館」之西文是“*biblioteca*”。

(12) **To introduce** 介紹 (英) \neq **introducir** 插入、引入 (西)

「我向你介紹我的先生」。

I want to introduce you my husband.

****Quiero introducirte a mi marido.**

Quiero presentarte a mi marido.

Introducir 雖和英文 *introduce* 神似，但在西文是「插入」、「引入」之意；「介紹」之正確西文是 *presentarse*。

(13) **embarrassed** 困窘 (英) \neq **embarazado** 懷孕(西)

「我因為沒有錢，所以覺得很困窘」。

I was embarrassed, because I had no money.

****Estuve embarazado, porque no tenía dinero.**

Pasé una vergüenza enorme, porque no tenía dinero.

上述錯誤之西文意為「我懷孕了，因為沒有錢」，和中、英文所要表達之意簡直是牛頭不對馬嘴。「我覺得很困窘、很難堪」之正確西文是“*Pasé una vergüenza enorme*”。同理，我們再看另一例：

「他以難題使我難堪。」

He embarrassed me with a difficult question.

****Me embarazó con una pregunta difícil.**

Me puso en un aprieto, con una pregunta difícil.

錯誤之西文意為「他以難題使我懷孕」。西班牙文則以“*aprieto*”表示「困境、困窘」之意。

三、中國學生在學習西語寫作上常見之錯誤

除了受英文色彩之字、句影響外，另一常見之錯誤，在於西語常使用陰、陽性及單、複數之形容詞，並依前置名詞做陰陽性及單複數對應的變化。英文中並無陰、陽性及複數形容詞，這是中國學生在學習西語習作上常見之錯誤。首先，我們先探討陰、陽性之問題，例如：「他是矮子」**Él es baja* 及「她是矮子」**Ella es bajo* 等都是錯誤西班牙文，主因在於陰陽不分。正確之西文分別為 *Él es bajo* 及 *Ella es baja*。

其次，我們再來看複數形容詞之問題：西文常常使用複數形容詞，但在英文並無複數形容詞之情況下，這是中國學生在學習西語習作上常見之錯誤。例如：「美女」*chica guapa* 及「眾美女」*chicas guapas*，後者之 *guapas*，學生常易忘了加，主因在於受到英文之影響，因為英文形容詞沒有複數化之必要性，但西班牙文則需依前置名詞之陰、陽、單、複作對等之變化。因此，這亦說明了為什麼大部份的西語形容詞必需放在名詞的後面；因為若前置名詞尚未出現，不知名詞之陰、陽性或單、複數，緊接在後之形容詞如何來做對等之變化？這亦說明了為什麼西語形容詞大部份放置在名詞後之主因。

1. 西班牙文單、複數名詞之不當使用：

「她過二十歲生日。」

**Es sus cumpleaños de 20.*

Es su cumpleaños, y va a cumplir 20.

初次學習西班牙文的學生，易將西文單字結尾有-S的字，誤認為是複數名詞。除了 *cumpleaños* (生日) 之外，西文以-S結尾，但表示單數之意者尚有 *paraguas* (雨傘)，*paracaídas* (降落傘)，*Blancanieves* (白雪公主¹)，*Correos* (郵局) 等，其餘請參附註。

2. 西班牙文陰、陽性冠詞之不當使用

西班牙文名詞有陰、陽性，冠詞亦有陰陽之別。初次學習西班牙文的學生，常患的錯，就是忘了依名詞之陰陽性在冠詞方面做同等之陰陽變化。例如：

¹ 「白馬王子」之西班牙文是 *el príncipe azul* (「藍色王子」，請參拙著「中西習語對比分析：翻譯上常見的相等值」，*跨文化交際與外語教學* (第三屆海峽兩岸外語教學研討會論文集)，頁403，天津，百花文藝出版社，1999年。另一和 *azul* 有關之片語為 “*sangre azul*”，意即「貴族血統」。(Cfr. Iribarren 1997)

「四季中我最喜歡夏天」。

**De las cuatro estaciones del año, me gusta la verano.*

De las cuatro estaciones del año, me gusta el verano.

其他例外名詞如 *la mano* (手)；表示縮寫之 *la radio* (收音機)，*la foto(grafía)*(相片)；及為避免「刺音」(*cacofonia*)而做之冠詞調整：*el agua* (水)，*el hada* (仙女)，*el águila* (老鷹)等，同學們不可不注意。

3. 西班牙文陰、陽性形容詞之不當使用

西班牙文名詞有陰、陽性，因此，西文形容詞亦有陰陽之分外，亦需依前置名詞之陰陽性做同等變化。

(1) 「白襯衫」。

**La camisa es de color blanca.*

La camisa es de color blanco.

「白襯衫」亦是中國學生常見之錯，主因在於「前置名詞」之認定有所誤差之故。形容詞「白色」應依前置名詞“camisa”或“color”，是一般中國學生困難之所在。由同學們錯誤之例句可看出“blanca”之使用，是誤將「襯衫」做為核心字；或者依中文角度來看「白襯衫」，學生會直覺的認為「白色」(*blanca*)是修飾「襯衫」之故。但語文的學習，不能以中文或英文做為學習西班牙文之準則，而是應依西文本身之結構來決定。因此，上例句“blanco-a”之使用是依前置名詞之核心字“color”(顏色)來決定形容詞之陰陽性。這兒亦可清晰地看出中文、西班牙文之差異：「白襯衫」一詞，中文「白色」修飾「襯衫」，但西班牙文中之「白色」則修飾「顏色」。

(2) 「我認為義大利麵具是一種美食」。

**Creo que espaguetti es una comida riquísimo.*

Creo que el espaguetti es una comida riquísima.

冠詞(忘了加或陰、陽冠詞之誤用)是中國學生常見之錯外，形容詞未依前置名詞做應有之變化，由上例亦可清楚看出。另一方面，中國學生常將西文之“g”寫成“q”，反之亦然，例如：**Miquel (Miguel)*，**aqua (agua)*，**áquila (águila)*等。

(3) 「她的聲音很甜。」 / 「他的聲音富有磁性」。

**Su voz es muy bonito.*

Su voz es muy bonita.

Voz (聲音)是陰性名詞，中國學生在學習寫作過程中，因字的外形或其詞尾，無法斷定其陰、陽性，而隨取陰陽性，極易造成錯誤用法。另一方面，這句話是指「她的聲音很甜」，或「他的聲音富有磁性」，則需依當時之

「語境」(el contexto)來決定。學生常見之錯在於 *bonito-a* 之使用，是以主詞所指的人物是「他」或「她」來做決定，這是不正確的。因為本句中主詞之核心字是 *Voz* 而非 *Su*，因此，*bonito* 或 *bonita* 之使用需依前置名詞 *Voz* 之陰陽性來決定。

4. 西班牙文中集合名詞，複數動詞之不當使用

(1) 「母親節，我的家人總是去度假」。

**El día de madre, mi familia siempre íbamos de vacaciones.*

El día de la madre, mi familia siempre iba de vacaciones.

錯誤例句中除了 *madre* 前置冠詞有錯顯而易見外，中國學生面對集合名詞之使用，常不自覺的使用複數動詞，這是中國學生普遍的錯，不可不慎！再看另一錯誤之例：**En Nochevieja, mucha gente no vuelven a casa ya esa noche* 即使「許多人」是複數之意，但“*mucha gente*”以西班牙文角度來看是集合名詞，因此，動詞仍應使用單數 *vuelve*。(Cfr. Franch y Blecua, 1990:505；Sarmiento y Sánchez 1999:21)

5. 西班牙文動詞 SER 和 ESTAR 之不當使用

SER 和 *ESTAR* 之不當使用，向來是中國學生學習西班牙文中常見之瓶頸所在。本文不再贅述 *SER* 和 *ESTAR* 使用之異同，僅以下例來解說：

「在我母親的操持下，我們的家既乾淨又舒適」。

**Nuestra casa está limpia y agradable gracias a mi madre.*

Nuestra casa está limpia y es agradable gracias a mi madre.

家「既乾淨又舒適」，西班牙文需同時使用到 *Ser* 及 *Estar* 二種動詞來表達，實非中國學生易了解之處；但西文中卻可看出“*limpia*”「乾淨」是一種狀態，故使用動詞 *Estar*。但“*cómoda*”「舒適、舒服」則為「既有的本質」之意，因此，*cómoda* 使用動詞 *Ser* 來表示。再看一例：*Este abrigo es muy cómodo* 「這件大衣很舒服」。

6. 西班牙文直接以定冠詞代替所有格之使用

西班牙文常用“定冠詞”取代英文中“所有格”之使用，González (1998) 指出這種用法是「涉及身體或衣物的一部分時，直接以定冠詞代替所有格」，但我們認為西班牙文直接以「定冠詞」代替「所有格」之使用，是西班牙文的一種慣用性，勿需只侷限於「涉及身體或衣物的一部分時」，請參下列例句 3。

(1) 「飯前我會洗手」。

**Me lavo mi mano antes de comer.*

Me lavo las manos antes de comer.

西班牙文常使用「定冠詞」來代替「所有格」之使用；因此這兒「我

洗手」，西文之正確用法是 *Me lavo las manos*，而非**Me lavo mi mano*。另一方面，「洗手」一般都是雙手都洗，很少人飯前只洗一隻手而另一隻手不洗；因此，例句一可清楚地看出是學生常錯之處。

- (2) 「她梳她的頭髮」。

**Ella se peina su pelo.*

Ella se peina el pelo.

(*She brushed her hair.*)

從例句 2 中，標示之處可清楚的看出西班牙文直接以定冠詞代替所有格之使用。下列例句 3 中，我們可看出「西班牙文直接以定冠詞代替所有格」，並非如 González 所述，只限於「涉及身體或衣物的一部分時」。

- (3) 「我必需加強我的語文」。

**Necesito perfeccionar mi idioma.*

Necesito perfeccionar el idioma.

(*I have to improve my idiom.*)

例句 3 並無「涉及身體或衣物的一部分時」之字眼，但可清晰的看出「西班牙文直接以定冠詞代替所有格」。但當語文種類別，若被明白地指出，則勿需「以定冠詞代替所有格」，例如：*Necesito perfeccionar mi español* 則為正確之用法。

7. 西班牙文用字措辭不當

西班牙文用字措辭不當，是中國學生在學習西班牙文方面，最困難之處。主因在於許多「用字措辭」有其文化背景、或習慣用法。而中國學生在台灣學習西班牙文，除了背熟單字、活用文法規則外，需加強之處在於對西班牙文文化之了解。例如：

- (1) 「因此，我們變成好朋友」。

***Por eso, nos cambiamos amigos.*

**Por eso, nos convertimos amigos.*

Por eso, nos hicimos amigos.

「我們變成好朋友」之正確西文是 “*nos hicimos amigos*”。可以使用但非道地西班牙文：“*nos convertimos amigos*”。錯誤的西文是 “*nos cambiamos amigos.*”

- (2) 「我渡過了一個美好假期」。

**Pasé una vacación deliciosa.*

Pasé una vacación estupenda.

「美好假期」意即玩的很盡性、很快樂、有歡樂時光。本句是一中國學生

錯誤之例句，這兒亦可看出是受到英文 *delicious* 之影響。修飾「美好假期」之形容詞有 *estupenda*、*fantástica*、*maravillosa* 等，*deliciosa* 雖有「可口」之意，但西班牙文以“rico”來表示餐點之「美味可口」，則更為道地。

- (3) 「乳酪蛋糕及冰淇淋是我最喜歡的飯後甜點」。

**El pastel de queso y el helado son mis comidas favoritas.*

El pastel de queso y el helado son mis postres favoritos.

“Comida”表示「食物」或「正餐」之意，因此，第一句是「乳酪蛋糕及冰淇淋是我最喜歡的食物」，以中文的觀點來看，本句中文尚可接受。但以西班牙文的觀點來看，第一句則為錯誤句，主因在於西班牙文飯後有吃「甜點」“postre”之習慣，而：「冰淇淋」及「乳酪蛋糕」對西班牙人來說是「甜點」，絕非「食物」。

四、結語

本文所引述之例句，全來自於學生在學習西語習作過程中共同常見之錯誤，有系統的加以歸納分析，希藉此引導學生學習正確西語，提升同學們學習西語之程度與能力。另一方面，我們發現中國學生在學習西班牙文之初期，除受到具有「英文色彩」之字、句影響外；亦在於學生僅背熟單字、文法規則，但在實際應用到西語寫作過程中，則錯誤百出（連最基本的陰陽性對等、單複數對等都一再的出錯）。中國學生學習西文之瓶頸另有「虛擬法」及「冠詞」等之不當使用，本文因篇幅之限，未予以討論。綜上所述，中國學生學習西文之困難亦在於對西班牙文化了解不足及學習西文時間太短之故。

附錄

西班牙文以-S 結尾，但表示單數之意者，可區分為三大類：

- (一) 西班牙文單字以-S 結尾，但表示單數之意，例如：星期一到星期五 (lunes, martes, miércoles, jueves, viernes)，混亂 (el caos)，郵局(Correos)等。
- (二) 西班牙文單字以-S 結尾，但表示二片、二件組合成一整體而不可分割，其義為單數，例如：褲子(los pantalones)，眼鏡 (las gafas)，剪刀(las tijeras)等。
- (三) 西班牙文複合字：一般複合字之排序為「動詞+名詞」；且動詞是第三人稱單數現在式(Lloyd 1968, Karen Chung1994)，後者 Karen Chung 更指出這些西文複合字之形成是用於一些日常用品、常用事物上²

² 我們同意 Lloyd 及 Steffen 之看法，因此，教學中我亦常向學生提出一些單字，並說明其原因，讓學生背單字有其趣味性(請參拙著「由趣味中學習西班牙文」)，提升學生學習西班牙文之興

(Steffen 1994:187) :

下列複合字前若冠有^者，表示已漸不被人使用(tendiendo al desuso)之古語。

abrelatas	開罐器
abrecartas	拆信刀
aguafiestas	使人掃興的人
^buscavidas	好管閒事的人
^chupatintas	小職員、公務員(蔑視語)
cortafuegos	防火線
cortalápices	削鉛筆機
cortaplumas	裁紙刀、小刀
cortaúñas	指甲刀
cuentagotas	滴管
espantapájaros	稻草人
guardabarros	擋泥板
lanzagranadas	投彈器
lavavajillas	自動洗碗機
limpiarbarros	(門前的)擦鞋墊
limpiabotas	擦鞋匠
quitamanchas	洗衣粉
^matasanos	庸醫(蔑視語)
^mondadientes	牙籤
parabrisas	擋風玻璃
^picapleitos	奔波覓事的律師(無訴訟)
pisapapeles	文鎮
portafolios	公事包
portamaletas	汽車的行李箱
portaviones	航空母艦(一)
rascacielos	摩天大樓
rompecabezas	拼圖遊戲(二)
rompeolas	防波堤
sacacorchos	開瓶器

同理，「陽傘」 parasol 意即將「停止太陽」。另一例為「降落傘」 paracaídas 意即「停止許多掉落的事物」。從這兒亦可看出西文複合字合乎其邏輯性：「陽傘」 parasol，因太陽只有一個，sol 使用單數；「雨傘」 paraguas，因雨水不只一滴，而是許多水，故使用 aguas。這兒亦可看出英、西文不同之處：「空氣」、「水」在英文屬物質名詞，只可使用單數；但西班牙文則不受此限，另舉一例，阿根廷首都 Buenosaires 「布宜諾斯艾利斯」(直譯為「好空氣」。)

sacaminas	削鉛筆刀
^sacamuélas	牙醫
sacapuntas	削鉛筆機
saltamontes	蚱蜢
salvavidas	救生衣
tocadiscos	電唱機

參考書目

- Alcina Franch, Juan y J. Manuel Blecua(1990), *Gramática española*, Barcelona, Areil.
- González Hermoso, A., Cuenot, J. R. y M. Sánchez Alfaro (1998), *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- Iribarren, José María (1997), *El porqué de los dichos*, Pamplona, Departamento de Educación y Cultura, Gobierno de Navarra.
- James N. & Mosél, M. A.(1945), *Embrassing moments in Spanish and how to avoid them*, New York, Federick Ungar Publishing Co.
- Pérez Exposito, Francisco Luis (1994), *Didáctica del vocabulario español para alumnos de Taiwan*, Universidad de Tamkang.
- Sarmiento R. y A. Sánchez (1999), *Gramática básica del español*, Madrid, SGEL.
- Steffen Chung, Karen (1994), "Verb+Noun Function-Describing Compounds", *文史哲學報* 41, 頁 181-222, 國立台灣大學。
- 張茂樁 (1999), 「中西習語對比分析：翻譯上常見的相等值」, *跨文化交際與外語教學(第三屆海峽兩岸外語教學研討會論文集)*, 頁 403, 天津, 百花文藝出版社。
- 張茂樁 (2000), 「由趣味中學習西班牙文」(準備中)。